

No more  
Chinglish!

10

大要領戒除  
中式英文

鄧海珠 Hijiwei 著

✂ 中式英文 (X)

A: I just lost ten pounds.

B: Very good.

A: No good, I want more.

✂ 正確英文

(O)  
A: I just lost ten pounds.

B: Very good.

A: Not good enough, I want  
to lose more.



# 10

## 大要領戒除 中式英文

No more  
Chinglish!



1 1 2 5 9 4 2

Linking English

# 10大要領戒除中式英文

2012年12月初版

定價：新臺幣250元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著 者 鄧 海 珠  
發 行 人 林 載 爵

出 版 者 聯經出版事業股份有限公司  
地 址 台北市基隆路一段180號4樓  
編 輯 部 地 址 台北市基隆路一段180號4樓  
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 226  
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號  
電 話 (02) 23620308  
台中分公司 台中市北區健行路321號1樓  
暨門市電話 (04) 22371234 ext. 5  
郵政劃撥帳戶第0100559-3號  
郵撥電話 (02) 23620308  
印 刷 者 文聯彩色製版印刷有限公司  
總 經 銷 聯合發行股份有限公司  
發 行 所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓  
電 話 (02) 29178022

叢書編輯 李 芃  
校 對 林 雅 玲  
內文排版 安 琪 琳  
插圖繪製 Carlos  
封面設計 Lilly Lai  
封面插畫 Carlos

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4116-9 (平裝)  
聯經網址：www.linkingbooks.com.tw  
電子信箱：linking@udngroup.com

## Foreword

## 前言

## 中式英文的盲點

英文的重要已無庸再述，尤其在電子郵件盛行後，英文書寫也和口語一樣頻繁，成為個人能力及魅力的指標。在此時代，會說寫英文已不稀奇，要說、寫好英文才能真正致勝。

由於根深蒂固的母語思維，「中式英文」不可避免。這個問題和英文學了多少年沒有必然關係，也就是說，如果不注意這個問題，一個英文聽來琅琅上口的人一輩子可能都在講中式英文而不自知，或者即使知道也未設法改進。

有人認為，現在英文南腔北調，英文半吊子照樣闖江湖，而且華人那麼多，有一天中式英文也會成為主流。但事實是，中式英文永遠不會「自成一格」，也不該自成一格，英文就是英文，有英文之純、之美的必要，就如中文就是中文，有中文之純、之美的必要。

所謂「中式英文」，主要是指因中文思考習慣而導致詞不達意。

說、寫中式英文，情有可原。世上非母語者而能直接用英文思考的只有兩種人：1. 整日浸淫在英文環境中說說寫寫的人，2. 很刻意、努力地改正中式英文的人。如果能同時做上述兩件事，那麼你的英文比母語者說、寫得更好，絕非不可能。

反之，若你上述兩件事都不做，那麼，你徒然有許多的字彙和文法，卻會終身都背負著中式英文的「特色」。

在這個國際化、競爭激烈的社會，能說精準英文的人，才能真正勝出，在國際友人中獲得尊敬。如何說精準英文，首要條件，要提高自己的英文的要求，不以「能開口就好了」為滿足，或「別人沒表示不懂」來安慰自己。或許你會說，英文要說得精準，這太難了！不！一點不難，你覺得難，是因為你已走了太多冤枉路。

## I. 生活中的英式中文

中式英文為何要不得？我們看了下例就能明白。只要聽聽英式中文在我們耳中是什麼樣子，就能明白中式英文在母語者耳中是什麼樣子。

我在美國的中文學校教高中生，常聽到這樣的英式中文：



我十七歲了明天。I'm going to be seventeen tomorrow.

今天是什麼天？What date is today?

下禮拜沒有學校。There is no school next week.

老師，你是什麼動物（問生肖）？

Which animal year were you born?

這些高中生學了七、八年中文，在家也聽父母說中文，中文程度並不差，可是因丟不開英文母語，所以就用英文句型來說中文了。

你聽到這樣的中文是否會笑呢？那麼換個角度想，你說中式英文，老美或老英也會想笑吧！如果他們不笑，不表示他們不想笑，只是禮貌

使然罷了。更深遠地想，如果你有一個經常說英式中文的同事，你受得了嗎？你不想敬而遠之嗎？

我的一位英國朋友接觸過很多華人，而且多是高級知識分子。他說，他聽華人說英文，經常是用「猜」的，甚至還說，老中都很「rude」（沒禮貌）。我則解釋，老中絕對不會故意「rude」，只是恰好沒有找到正確的詞彙，或詞不達意罷了。

另外，在很多的企業場合，用 PowerPoint 講英文很順的人，一離開 PowerPoint 就亂了套，或者講工業趨勢很順的人，一旦開始講「故事」，就會變得東拼西湊，這都是英文表達方式不夠深入之故。

所以，不管你處於學英文的哪一個階段，都該就現有的能力，學著表達，而且是正確的表達。如果你已學了 500 個單字，不要急著去學另外的 500 個單字，而是用這 500 個字，好好寫一篇短文，找好老師修改，直到你把這篇短文寫得正確又透徹。這樣日積月累，有一天你一開口，就充滿魅力，高人一籌。

所以，既然已花了那麼多力氣學英文，那麼就再多花一點小小的力氣，把這本書好好看完，嚴肅對待。你會發現，只要找到癥結，改正中式英文其實並不難。

這本書不要讀者背更多生字、文法、而是舉許多生活實例，讓大家會心一笑，以此為戒，心中的「戒」多了，就會心生警惕，說、寫英文都會更小心，結果也會更理想。這種「小心」，不可被認為是一種「拖累」，即使你可能感覺好像「慢」了下來，但它其實是細磨的功夫，任何學習，當然包括英文，都要細磨之後才會更美好，才能帶你步上真正的康莊大道，說寫有品質、有氣質的英文。

這本英文書和所有的英文教材書都不同，它突破一遍又一遍的教律，以明白易懂的文字，更深入英文潛意識，譬如，當你了解時態的真正涵義時，你就可以控制時態，而不被那些條律綁手綁腳了。還有，這本書不僅告訴你該用什麼英文，還告訴你，用錯英文是什麼結果。

第 10 章的「寫作辭彙寶典」係源於自己的英文寫作經驗，在我苦尋字彙不成時，就夢想有這樣一個好用的漢英對照表。我曾用漢英字典，因為它不歸類，必須一個字一個字去查，而且準確度大有問題。網上的同義字一大堆，但都無詳細解釋，唯恐用錯，我還是得重新一個字一個字查，很花時間。在編這樣的對照表時，我都選用最簡單的英文，並以由易而深的次序排列，如果讀者沒有時間，同義的英文中只看第一個即可。我可以保證，如果同學知道如何使用這些辭彙，寫一本精彩小說絕對沒有問題。如果看到什麼字不確定怎麼用，趕快查字典或 [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com)。光是知道字義尚不夠，要用得正確才有用。

## II. 生活中的中式英文

### 中式英文例 1

甲：I just lost ten pounds. 我瘦了十磅。

乙：Very good. 很好。

甲：No good, I want more. 不好，我還要瘦更多磅。

## 修正

問題出在第三句，讓人聽得一頭霧水，以為是有人瘦了十磅還覺得不好，反而要增肥。如果好好把話說完全：**Not good enough, I want to lose more.** 意思就很清楚了。

## 中式英文例 2

Be honest, I'm just saying this to make you laugh.

請你誠實，我只想讓你笑。

## 修正

問題出在句首，**Be honest** 是希望別人誠實，就如我們說 **be happy, be on time** 一樣，是希望對方快樂、準時。所以該說：**To be honest, I'm just saying this to make you laugh.**（老實說，我這麼說只是想讓你笑。），只是少了一個 **to**，就會讓人聽不懂了。

## 中式英文例 3

Our cooperation with the administration for fire-fighting will be more appreciated.

我們和行政單位合作救火，會被更加感謝。



## 修正

其實原意不是說「合作救火」，而是說「當行政單位的救火隊」，兩者意思完全不同。有此誤解，問題出在把「救火」當成緊急援助或在最後一分鐘替人解危，是特殊中文用法，所以若不確定英文也是同樣用法，就根本不要用。如果平鋪直敘地說：  
**Our cooperation with the administration at the last minute will be much appreciated.** 就完全達意了。

## 中式英文例 4

My root is very important to me. Knowing where I come from gives me a sense of belongingness.

我的命根子對我很重要，知道我來自何處給我歸屬感。

## 修正

問題在於 **root** 這個字，單數就是根，和中文一樣，有「命根子」的味道，這麼說，真是令人臉紅。複數形 **roots** 才是家族及種族的「根源」，一個字母之差，意思差遠了。單複數是華人普遍不重視的問題，將在第 6 章中討論。

## 中式英文例 5

In China, you can have a decent breakfast for less than a dollar. China is so cheap!

在中國，一頓像樣的早餐連一美元都不到，中國真便宜！

## 修正

問題出在最後一句話。中國又沒有拿出來賣，哪有什麼便宜或不便宜，況且 **cheap** 除了指價錢便宜外，也有粗製濫造的意思，這句侮辱性的話絕非作者原意，他應該這樣說：**The food price in China is still good.**

另外，既然 **cheap** 有粗製濫造的弦外之音，所以是個有風險的字，除非你真要說粗製濫造，否則就以 **inexpensive**、**good price** 來表示，如此便萬無一失，以免不小心傷到人。

## 中式英文例 6

Every day, I count what I have.

我每天數我擁有的東西。

## 修正

**I count what I have** 讓人覺得每天在數東西，其實原意是感恩，應該說：**Every day, I count my blessings.**，或說：**Every day, I am thankful for what I have.**

## 中式英文例 7

I hope you reply my mail, but I failed.

我希望你回信給我，但我沒做到。

修正

**failed** 這個字用錯了，所以此句不通。原意是說，我希望你回我的信，但你沒有回。應該這樣說：I hoped you would have replied my mail, but I was disappointed.

中式英文例 8

How is your summer? After two months of rest, we are ready to work on September 26, 2011.

你的夏天過得怎麼樣？休息兩個月後，我們準備好於 2011 年 9 月 26 日工作。

修正

夏天已過去了，所以必須用過去式 **How was your summer?** 在 9 月 26 日準備好工作，那麼 9 月 27 日就不準備工作嗎？其實只要說 **We are ready to work.** 即可。

中式英文例 9

Dear friends: I will have a party this Sunday. Please bring friends and join yourself.

親愛的朋友：我這週六要開派對。請帶朋友來並連結你自己。

## 修正

中文是想表達帶朋友來，你自己也參加，可是 **join yourself** 讓人嚇一跳，好像看到一個破碎的人重新自我結合起來，其實只要說：**Please bring your friends.** 即可，因為帶朋友來，你自己一定也參加啊！

## 中式英文例 10

You will hear stories never heard.

你會聽到從沒聽過的故事。

## 修正

中文會說，從沒聽過的故事，英文則要說，你會聽到從未被講過的故事，即：**You will hear stores that have never been told.**

中式英文有兩種可能，一種如上面幾例，屬於防不勝防型，沒辦法，就是中文腦筋嘛，只好學一個算一個，知道了就記在心裡，永不再犯；另一種屬於從來都沒有弄懂過的，本書的大宗，著重在這型。

### III. 中式英文的盲點

中式英文最容易犯的毛病如下，列在愈前面的，愈需要及早改正。

1. 男女不分
2. 時態迷航
3. 不用假設法
4. 單複數不察
5. 冠詞總是缺席
6. 介系詞誤用

下面引美國華裔作家哈金的話，來和大家共勉。

*"It took me one year to decide to write in English. I didn't know, and I still don't know, how far I can go with the language. It was especially in the first two years, physically painful. I had fevers. I always say it's like changing your body."*

*(P146, Novel Voices, 2003, Writer's Digest Books)*

哈金這段話是在回答記者「一個中國人如何從事英文寫作」。要完全以英文思考、寫作，他說在前兩年，身體都會感到痛苦，好像「整個身體在改變」。我也經過這樣的過程，花了很多時間，氣餒過很多次，我常想，如果當初有一本書能開宗明義地告訴我該注意哪些問題，並提出解決之道，我就可以省去很多摸索的時間。

好在絕大多數的人，都無需像哈金那樣以英文寫作為業，而是能以流暢正確的英文開展人際關係為目標，所以我保證，改正中式英文絕對不會讓你深受痛苦，也許只是有點小小頭昏而已，反之，若你什麼症狀都沒有，那顯然還未觸及問題核心。

你已經摸索夠久了，冀望這本書能終結你的摸索

.....

**Enjoy!**

鄧海珠



# Contents

# 目次

.....

## ■ 前言 中式英文的盲點 | i

### Chapter 1

男女不分 | 1

### Chapter 2

口音與斷句 | 15

### Chapter 3

萬能三句型 | 25

■ 簡單句 | 34

■ 句連句 | 42

■ 句中句 | 52

### Chapter 4

時態迷航 | 65

■ 過去 | 73

■ 現在 | 89

■ 將來 | 101

### Chapter 5

假設法之必要 | 105

### Chapter 6

單複數不察 | 119

### Chapter 7

冠詞別缺席 | 133

### Chapter 8

介系詞駕馭法 | 141

### Chapter 9

抹去中國色彩 | 153

### Chapter 10

精確用字 | 161

——寫作辭彙寶典

## ■ 複習 | 181

■ 萬能三句型總複習 | 182

■ 時態總複習 | 194

## ■ 後記 | 209

Chapter

1

# 男女不分

---





## Chapter

## 1

## 男女不分

由於中文沒有陰陽性，所以華人說英文常忽略性別之分：女性時用 **she, her**，男性時用 **he, his, him**。此規則很簡單明瞭，可是一說起話來就會失控。怪的是，不過就兩種選擇，可是我們老是選錯。用錯時，在聽者耳中可是會蠻「震撼」的。用錯性別是很常見的事，所以不要認為你能免疫。

## I. 三大改進步驟

1. 警覺性：既然知道這是一個問題，所以要有備而來，最好腦中先轉一遍，**my mother is seventy years old, she... / my father and his brother... / her husband... / his wife...** 等，當代名詞快到嘴邊時，先想一想，一開始你會覺得有點煩，習慣就好了。若發現說錯，趕快改過來，不要不好意思。
2. 練習：可用自己最親近的人做例子，因為他們的性別之分對你而言是最明顯的，畫一張家族圖，把所有的叔叔、阿姨，表堂兄妹全寫上去，試著用英文解說彼此的關係，慢慢把男女性別之分變成直覺，做到這一步，你就絕不會開笑話。放心，一定做得到的！
3. 慢慢說：中英文都一樣，說慢一些才好、才清楚，速度一放慢，在三、四秒內把 **he, his, him, she, her** 整理一下，出錯機會就會減少。總之，說慢總比說錯好。